

## TANEGYSÉGLISTA (MA)

Jelek, rövidítések:

EF = egyéni felkészülés

G = gyakorlati jegy

K = kollokvium

Sz = szigorlat

V = vizsga

Z = szakzáróvizsga

kon = konzultáció

k = kötelező tanegység

kv = kötelezően választható tanegység

v = választható tanegység

### Az előfeltételek jeleinek magyarázata:

- Kódszám zárójel nélkül: erős előfeltétel, tehát legkésőbb a kurzus felvételét megelőző félévben kell eredményesen elvégezni.
- Kódszám zárójelben: gyenge előfeltétel, tehát legkésőbb a kurzus felvételével azonos félévben kell eredményesen elvégezni.
- Kódszám egyenlőségjellel: a megadott kurzus párhuzamos felvétele..
- \* : Az alapoó képzés tárgyainak elvégzése után vehető fel a tárgy.

## FORDÍTÓ ÉS TOLMÁCS MESTERKÉPZÉSI SZAK (MA)

2017-től felvett hallgatóknak

### A SZAKOT GONDOZÓ TANSZÉK:

Fordító- és Tolmásképző Tanszék

### ÁLTALÁNOS TUDNIVALÓK A SZAKRÓL:

#### A mesterképzési szak megnevezése:

fordító és tolmács

#### A mesterképzési szakon szerorzhető végzettségi szint és a szakképzettség oklevélben szereplő megjelölése:

- végzettségi szint: mester- (magister, master; rövidítve: MA-) fokozat
- szakképzettség: okleveles fordító és tolmács
- választható specializációk:
- fordítói (anyanyelv:...; első választott idegen nyelv:...; második választott idegen nyelv: ...)
- tolmács (anyanyelv:...; első választott idegen nyelv:...; második választott idegen nyelv:...
- a szakképzettség angol nyelvű megjelölése: Translator and Interpreter

## **A képzési idő félévekben:**

4 félév

## **A mesterfokozat megszerzéséhez összegyűjtendő kreditpontok száma:**

120 kreditpont

## **Nyelvi követelmények:**

A mesterképzésbe való belépéshez az első idegen nyelvből államilag elismert, felsőfokú (C1), komplex típusú nyelvvizsga és a második idegen nyelvből államilag elismert középfokú (B2), komplex típusú nyelvvizsga vagy ezekkel egyenértékű érettségi bizonyítvány vagy oklevél szükséges.

## **A DIPLOMAMUNKÁVAL ÉS A SZAKZÁRÓVIZSGÁVAL KAPCSOLATOS KÖVETELMÉNYEK:**

### **Szakedolgozat:**

#### **Formai követelmények:**

- A diplomamunkát (minimum 40 oldal terjedelemben) két példányban (egy fűzött és egy kötött példányban) folyamatosan számozott oldalakkal és tartalomjegyzékkel ellátva kell beadni, a borító és a címoldal szövegét az ELTE BTK központi szabályozásának megfelelően kell elkészíteni.

#### **Tartalmi követelmények:**

##### **Fordítói specializáció:**

Diplomafordítás: 30 ezer leütés terjedelmű öt évesnél nem régebbi szakszöveg fordítása első idegen nyelvről magyarra. (szakszöveg = szakember által írt szakmai közönségnek szóló szöveg). A dolgozat részei:

- (1) a fordítandó szöveg jellemezése,
- (2) az eredeti szöveg,
- (3) a fordítás,
- (4) a fordító kommentárjai a célnyelven,
- (5) terminusjegyzék,
- (6) források, szótárak, párhuzamos szövegek és egyéb felhasznált segédanyagok felsorolása,
- (7) összefoglalás.

##### **Tolmács specializáció:**

Egy tolmácsolási esemény feldolgozása, és az esemény kétnyelvű terminológiájának elkészítése. A dolgozat részei:

- (1) a tolmácsolási esemény leírása,
- (2) a témával kapcsolatos (meglévő) nyelvi segédeszközök ismertetése,
- (3) a témával kapcsolatos párhuzamos szövegek gyűjteménye két vagy három nyelven,
- (4) a témával kapcsolatos saját szótár, azaz két- vagy háromnyelvű terminológiai szótár készítése az előzetes információk és a párhuzamos szövegek alapján,
- (5) összefoglalás.

#### **vagy mindkét specializáció esetében:**

Fordítástudományi értekezés készítése (minimum 40 oldal terjedelemben) a fordítás és/vagy tolmácsolás valamely jelensége, kérdésköre elemzése céljából. Jellegét tekintve a

diplomamunka lehet elméleti, összegző jellegű vagy alapulhat empirikus kutatáson. A diplomamunka követelményei: egyértelmű témafelvetés, irodalmi áttekintés, problémakörök kifejtése, vizsgálati módszerek bemutatása, konklúzió levonása a vizsgált kérdéskörökről. A diplomamunka formázásával kapcsolatban a Fordítástudomány tudományos folyóirat szerkesztési útmutatója az irányadó.

### **A Diplomamunka értékelése:**

A diplomamunka értékelése ötfokú skálán történik: 1 (elégtelen), 2 (elégséges), 3 (közepes), 4 (jó), 5 (jeles)

### **MA szakzárás követelményei:**

A mesterszakos szakzáróvizsgára bocsátás feltételeinek megléte: az abszolutórium és az elfogadott diplomamunka.

### ***A szakzáróvizsga:***

**Fordítói specializáció:** A szakzáróvizsga két fázisból áll: (1) a diplomamunka megvédése, kérdések a diplomamunkában felmerült problémákkal kapcsolatban, (2) magyar nyelvhelyességi tétel.

**Tolmács specializáció:** A szakzáróvizsga négy fázisból áll: nagyszakaszos (ötperces) konzekutív tolmácsolás (1) első idegen nyelvről magyarra, (2) magyarról első idegen nyelvre, (3) második idegen nyelvről magyarra. (4) a diplomamunka megvédése, kérdések a diplomamunkában felmerült problémákkal kapcsolatban.

### **A szakzáróvizsga értékelése:**

**Fordítói specializáció:** Az értékelés a diplomamunka osztályzata és szakzáróvizsga két fázisára kapott osztályzat alapján történik.

**Tolmács specializáció:** Az értékelés a diplomamunka osztályzata és a szakzáróvizsga négy fázisára kapott osztályzat alapján történik.

### **SZAKZÁRÓVIZSGÁRA BOCSÁTÁS FELTÉTELE:**

A szakzáróvizsgára bocsátás feltétele az alábbi tanegységlista teljesítése; az intézménytől kölcsönvett javak visszaszolgáltatásáról szóló igazolás.

### **AZ OKLEVÉL MINŐSÍTÉSE:**

Az oklevél minősítése a HKR 84 § (6) bekezdése szerint történik.

### **SZAKFELELŐS OKTATÓ:**

dr. Horváth Ildikó, egyetemi docens

Fordítói specializáció: dr. Barta Péter, egyetemi docens

Tolmács specializáció: dr. Horváth Ildikó, egyetemi docens

## TANEGYSÉGLISTA

Kód BMA-	Tanegység neve	Félév min. – max.	Értékelés formája	Köt. vál.	Óraszám	Kredit	Előfeltétel	Mintatanterv féléve	Meghirdetésért felelős tanszék
-------------	----------------	----------------------	----------------------	-----------	---------	--------	-------------	------------------------	-----------------------------------

### I. ALAPOZÓ ISMERETEK: 60KREDIT

FTOD-101	Bevezetés a fordítás elméletébe	1	K	k	14	2		1	Fordító- és Tolmácsképző Tanszék
FTOD-112	Bevezetés a tolmácsolás elméletébe	1	K	k	14	2		1	Fordító- és Tolmácsképző Tanszék
FTOD17-103	Európai tanulmányok	1	K	k	14	2		1	Fordító- és Tolmácsképző Tanszék
FTOD-104	Magyar nyelvhelyesség	1	K	k	14	2		1	Fordító- és Tolmácsképző Tanszék
FTOD-105	Bevezetés a fordítás gyakorlatába	2	K	k	14	2		2	Fordító- és Tolmácsképző Tanszék
FTOD-106	Szakmai fórum	2	K	k	14	2		2	Fordító- és Tolmácsképző Tanszék
FTOD-107	Nemzetközi szervezetek	2	K	k	14	2		2	Fordító- és Tolmácsképző Tanszék
FTOD17-108	Gazdasági alapismeretek	3	K	k	14	2	(17-304) vagy (17-504)	3	Fordító- és Tolmácsképző Tanszék
FTOD17-109	Jogi alapismeretek	4	K	k	14	2	(17-404) vagy (17-605)	4	Fordító- és Tolmácsképző Tanszék
FTOD-110	Bevezetés a terminológia elméletébe	3	K	k	14	2	(17-304) vagy (17-504)	3	Fordító- és Tolmácsképző Tanszék
FTOD-111	Bevezetés a lektorálás elméletébe	3	K	k	14	2	101,105	3	Fordító- és Tolmácsképző Tanszék
FTOD-201	Fordítástechnika BA I.	1	G	k	28	3		1	Fordító- és Tolmácsképző Tanszék
FTOD-202	Fordítástechnika AB I.	1	G	k	28	3		1	Fordító- és Tolmácsképző Tanszék
FTOD17-203	Fordítástechnika CA I.	1	G	k	28	3		1	Fordító- és Tolmácsképző Tanszék

FTOD-218	Tolmácsolástechnika BA I.	1	G	k	28	3		1	Fordító- és Tolmácsképző Tanszék
FTOD-219	Tolmácsolástechnika AB I.	1	G	k	28	3		1	Fordító- és Tolmácsképző Tanszék
FTOD17- 206	Tolmácsolástechnika CA I.	1	G	k	28	3		1	Fordító- és Tolmácsképző Tanszék
FTOD17- 210	Fordítástechnika CA II.	2	G	k	28	3	201,202, 17-203,17- 206, 218,219	2	Fordító- és Tolmácsképző Tanszék
FTOD17- 211	Tolmácsolástechnika BA II.	2	G	k	28	2	201,202, 17-203,17- 206, 218,219	2	Fordító- és Tolmácsképző Tanszék
FTOD17- 212	Tolmácsolástechnika AB II.	2	G	k	28	3	201,202, 17-203,17- 206, 218,219	2	Fordító- és Tolmácsképző Tanszék
FTOD17- 213	Tolmácsolástechnika CA II.	2	G	k	28	2	201,202, 17-203,17- 206, 218,219	2	Fordító- és Tolmácsképző Tanszék
FTOD17- 214	Kontrasztív országismeret	2	G	k	28	2	201,202, 17-203,17- 206, 218,219	2	Fordító- és Tolmácsképző Tanszék
FTOD17- 215	Nyelvtechnológiai alapismeretek	2	G	k	28	2	201,202, 17-203,17- 206, 218,219	2	Fordító- és Tolmácsképző Tanszék
FTOD17- 216	Fordítástechnika BA II.	2	G	k	28	3	201, 202, 17-203,17- 206, 218,219	2	Fordító- és Tolmácsképző Tanszék

FTOD17- 217	Fordítástechnika AB II.	2	G	k	28	3	201,202, 17-203,17- 206, 218,219	2	Fordító- és Tolmácsképző Tanszék
----------------	----------------------------	---	---	---	----	---	---	---	--

## II. DIFFERENCIÁLT SZAKMAI ANYAG: 30 KREDIT

### A) FORDÍTÓI SPECIALIZÁCIÓ

FTOD17- 301	Szakfordítás (gazdasági) BA I.	3	G	kv	28	3	17-210- 17-217	3	Fordító- és Tolmácsképző Tanszék
FTOD17- 302	Szakfordítás (gazdasági) AB I.	3	G	kv	28	3	17-210- 17-217	3	Fordító- és Tolmácsképző Tanszék
FTOD17- 303	Szakfordítás (gazdasági) CA I.	3	G	kv	28	2	17-210- 17-217	3	Fordító- és Tolmácsképző Tanszék
FTOD17- 304	Szakmai terminológia fordítóknak (gazdasági)	3	G	kv	28	2	17-210- 17-217	3	Fordító- és Tolmácsképző Tanszék
FTOD17- 305	Irányított fordítói projektmunka I.	3	G	kv	28	2	17-210- 17-217	3	Fordító- és Tolmácsképző Tanszék
FTOD17- 401	Szakfordítás (jogi) BA II.	4	G	kv	28	3	17-301- 17-305	4	Fordító- és Tolmácsképző Tanszék
FTOD17- 402	Szakfordítás (jogi) AB II.	4	G	kv	28	3	17-301- 17-305	4	Fordító- és Tolmácsképző Tanszék
FTOD17- 403	Szakfordítás (jogi) CA II.	4	G	kv	28	2	17-301- 17-305	4	Fordító- és Tolmácsképző Tanszék
FTOD17- 404	Szakmai terminológia fordítóknak (jogi)	4	G	kv	28	2	17-301- 17-305	4	Fordító- és Tolmácsképző Tanszék
FTOD17- 405	Irányított fordítói projektmunka II.	4	G	kv	28	2	17-301- 17-305	4	Fordító- és Tolmácsképző Tanszék
FTOD17- 406	Szakmai gyakorlat előkészítés fordítóknak	4	G	kv	140	4	17-301- 17-305	4	Fordító- és Tolmácsképző Tanszék
FTOD17- 407	Diplomamunka szeminárium fordítóknak	4	kon	kv	28	2	17-301- 17-305 =FTOD17 -SZD	4	Fordító- és Tolmácsképző Tanszék

## B) TOLMÁCS SPECIALIZÁCIÓ

FTOD17-501	Konszekutív tolmácsolás BA I.	3	G	kv	28	3	17-210-17-217	3	Fordító- és Tolmácsképző Tanszék
FTOD17-502	Konszekutív tolmácsolás AB I.	3	G	kv	28	3	17-210-17-217	3	Fordító- és Tolmácsképző Tanszék
FTOD17-503	Konszekutív tolmácsolás CA I.	3	G	kv	28	2	17-210-17-217	3	Fordító- és Tolmácsképző Tanszék
FTOD17-504	Szakmai terminológia tolmácsoknak I.	3	G	kv	28	2	17-210-17-217	3	Fordító- és Tolmácsképző Tanszék
FTOD17-505	Irányított tolmácsolási gyakorlat I.	3	G	kv	28	2	17-210-17-217	3	Fordító- és Tolmácsképző Tanszék
FTOD17-601	Konszekutív tolmácsolás BA II.	4	G	kv	28	3	17-501-17-505	4	Fordító- és Tolmácsképző Tanszék
FTOD17-602	Konszekutív tolmácsolás AB II.	4	G	kv	28	3	17-501-17-505	4	Fordító- és Tolmácsképző Tanszék
FTOD17-603	Konszekutív tolmácsolás CA II.	4	G	kv	28	2	17-501-17-505	4	Fordító- és Tolmácsképző Tanszék
FTOD17-604	Irányított tolmácsolási gyakorlat II.	4	G	kv	28	2	17-501-17-505	4	Fordító- és Tolmácsképző Tanszék
FTOD17-605	Szakmai terminológia tolmácsoknak II.	4	G	kv	28	2	17-501-17-505	4	Fordító- és Tolmácsképző Tanszék
FTOD17-606	Szakmai gyakorlat előkészítés tolmácsoknak	4	G	kv	140	4	17-501-17-505	4	Fordító- és Tolmácsképző Tanszék
FTOD17-607	Diplomamunka szeminárium tolmácsoknak	4	kon	kv	28	2	17-501-17-505 =FTOD17-SZD	4	Fordító- és Tolmácsképző Tanszék

**Összesen: 994 90**

### III. SZABADON VÁLASZTHATÓ TANTÁRGYAK: 10 KREDIT

A szabadon választható tanegységek teljesítésére a kurzusfelvételre vonatkozó szabályok figyelembevételével az Egyetem bármely kurzusa elvégezhető.

**SZAKZÁRÁS: 20 KREDIT**

FTOD17-SZD	Szakedolgozat (Egyéni szakdolgozati felkészülés)	4	EF	k	0	20	=FTOD17-407 vagy =FTOD17-607	4	Fordító- és Tolmácsképző Tanszék
	Szakzáróvizsga	4	Z	k	0	0		4	

**ÖSSZESEN: 0 20**